

Saksan kielen ja kirjallisuuden sivuaineopinnot

Saksan kielen ja kirjallisuuden suppea sivuaine (25 op) koostuu perusopinnoista, lukuun ottamatta Puhe- ja esitystaito (GERM1102) -kurssia, joka on sivuaineopiskelijoille vapaavalintainen. Laaja sivuaine (60 op) koostuu perus- (25 op) ja aineopinnoista (35 op). Sivuaaineopiskelijat eivät kirjoita kandidaatintutkielmaa.

Kaikkien sivuaineopiskelun aloittavien on osallistuttava sivuainekokeeseen, joka järjestetään maanantaina 3.9. klo 16–18 salissa B201 (Wolff). Sivuainekokeen hyväksytyt suoritus on voimassa kolme vuotta.

PERUSOPINNOT 25 op / GRUNDSTUDIEN 25 sp

Saksan kielen ja kirjallisuuden opinnot painottuvat kielen hallintaan. Perusopinnot suoritettuaan opiskelija osaa käyttää saksan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen B1-tasolla kaikilla kielenkäytön osa-alueilla (kuullunymmärtäminen, puhuminen, luetunymmärtäminen, kirjoittaminen) Hän tuntee saksankielisten maiden yhteiskunnalliset ja kulttuuriset pääpiirteet. Opiskelija osaa määritellä kieli- ja kirjallisuustieteen keskeisimmät käsitteet.

GERM1101 Deutsch kompakt -kielitaitopaketti, 10 op
GERM1103 Kielitieteen peruskurssi, 5 op
GERM1104 Johdatus kirjallisuuden opiskeluun, 5 op
GERM1105 Maantuntemus ja nykyyhistoria, 5 op

Vapaavalintainen opintojakso

GERM1102 Puhe- ja esitystaito, 5 op

AINEOPINNOT 35 op / ÄMNESTUDIEN 35 sp

Aineopinnot suoritettuaan opiskelija osaa käyttää saksan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen B2-tasolla kaikilla kielenkäytön osa-alueilla. Hän osaa analysoida tekstejä, soveltaa niihin kieli-, kirjallisuus- ja käännöstieteen menetelmiä sekä tuottaa tieteellisiä tekstejä saksan kielellä. Hän osaa kääntää yleiskielisiä ja helppohkoja erikoiskielten tekstejä ensisijaisesti saksasta äidinkieleen. Opiskelija osaa esitellä ja perustella tekemänsä ratkaisut sekä arvioida omia ja muiden tuotoksia.

GERM2101 Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen I (saksa–suomi/ruotsi), 5 op
GERM2102 Saksan oikeakielisyyden ja kielioppi, 5 op
GERM2103 Kirjallisuus ja kulttuuri, 5 op
GERM2104 Käännös- ja kirjoitusharjoitukset, 5 op
GERM2105 Kääntäminen äidinkieleen II, 5 op
GERM2106 Kollokvio, 5 op
GERM2107 Kielitieteen erikoistumisjakso, 5 op tai
GERM2108 Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso

Perusopinnot

■ Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Deutsch kompakt

Compact German

Laajuus: 10 op

Koodi: GERM1101

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa saksan ja oman äidinkielen rakenne-eroja, käyttää erilaisia luku- ja kirjoitustekniikoita, tunnistaa saksan ja äidinkielen äänteistön erot, toimia suullisissa viestintätilanteissa saksankielisissä maissa ja hyödyntää kielellisiä apuvälineitä ja saksankielisiä tietolähteitä omassa opiskelussaan.

Sisältö: Opintojakso koostuu kahdesta suuremmasta opetuskokonaisuudesta, jotka ovat saksan oikeakielisuus ja tekstitaito sekä fonetiikka ja puhetaito.

Opetus: Harjoitukset 90 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja jatkuva kirjallisten töiden arviointi. Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 2010 (osittain).
2. Hoberg, Rudolf & Ursula Hoberg (Hrsg.): Duden. Deutsche Grammatik kurz gefasst. 3., überarb. Aufl. 2008 (osittain).
3. Hall, Christopher et. al.: Deutsche Aussprachelehre. Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen. 2005 (osittain).
4. Hirschfeld, Ursula et. al.: Phonotheke intensiv. 2007 (osittain).
5. Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kielitieteen peruskurssi

Grundkurs Linguistik

Introduction to Linguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1103

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa, luokitella ja erotella sanastoon liittyviä kielellisiä ilmiöitä sekä tunnistaa ja soveltaa germaanisen kielitieteen keskeisiä käsitteitä ja nimetä eri osa-alueita.

Sisältö: Tutustuminen harjoitusten ja esimerkkien avulla sanastontutkimukseen ja yleisemmin germaaniseen kielitieteeseen. Analysointitehtäviä kielitieteellistä kirjallisuutta hyödyntäen.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja suullinen tai kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Busch, Albert & Oliver Stenschke: Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 2., durchges. u. korr. Aufl. 2008 (osittain).
2. Römer, Christine & Brigitte Matzke: Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. 2010 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Einführung in das Literaturstudium

Introduction to Literary Studies

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1104

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa analysoida saksankielistä nykykirjallisuutta kirjallisuustieteellisiä menetelmiä käyttäen, vertailla kirjallisuuden eri lajeja toisiinsa, määritellä ja selittää keskeiset kirjallisuustieteelliset käsitteet sekä soveltaa niitä uudemman saksankielisen kirjallisuuden analyysissä.

Sisältö: Johdatus kirjallisuustieteeseen, erityisesti eri kirjallisuuden lajeihin sekä lyriikan, narratologian ja draaman käsitteisiin. Tutustuminen uudempaan saksankieliseen kirjallisuuteen valikoitujen tekstien avulla.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus:

1. Vogt, Jochen: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. 2008 (osittain).

2. Kaunokirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Maantuntemus ja nykyyhistoria

Landeskunde und Zeitgeschichte

Cultural Studies and Contemporary History

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1105

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä saksankielisten maiden ensisijaisesti 1900-luvun merkittävimmät tapahtumat, selittää tapahtumien väliset yhteydet, tehdä näiden perusteella nyky-yhteiskunnan ilmiöitä koskevia johtopäätöksiä ja soveltaa oppimaansa omaan tietoon saksankielisten maiden poliittisesta ja maantieteellisestä järjestelmästä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmästä.

Sisältö: Saksankielisten maiden poliittinen ja maantieteellinen järjestelmä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmä. Saksankielisten maiden merkittävimmät tapahtumat verrattuina Suomen tapahtumiin.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja jatkuva arviointi.

Kirjallisuus:

1. Sauer, Joachim: *Länderkunde: Deutschland, Österreich und Schweiz (mit Liechtenstein) im Querschnitt. Aktualisierte Fassung*. 2010 (osittain).

2. Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute. Aktualisierte Fassung*. 2011 (osittain).

3. Muu materiaali opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Puhe- ja esitystaito

Rede- und Präsentationstechniken

Oral Skills

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1102

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii soveltamaan akateemisessa opiskelussa tarvittavia kommunikaatiotapoja ja argumentointistrategioita, laatimaan suullisen esityksen omasta opiskelualastaan, hyödyntämään apuvälineitä ja tietolähteitä ja arvioimaan muiden esitelmiä.

Sisältö: Harjoituksia kommunikaatiotavoista ja argumentointistrategioista. Esitelmän valmistelun ja pitämisen menetelmät ja välineet.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, suullinen esitelmä.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VV

Aineopinnot

■ Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen I (saksa-suomi / ruotsi)
Einführung in das Übersetzen und Übersetzen in die Muttersprache (Deutsch–Finnisch / Schwedisch)
Introduction to Translation and Translation I (German–Finnish / Swedish)

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2101

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida saksankielisiä lähtötekstejä kääntämisen kannalta tarkoituksenmukaisella tavalla, tunnistaa erilaisissa teksteissä kääntämisen kannalta ongelmalliset kieli- ja kulttuurisidonnaiset kohdat, etsiä ja käyttää kunkin tekstin, tekstilajin ja tilanteen kannalta tarkoituksenmukaisia apuvälineitä käännösongelmien ratkaisemiseksi, perustella tekemiään valintoja ja käännösratkaisuja ja arvioida omia ja muiden valmiita käännöksiä sisällöllisen vastaavuuden, tekstin luettavuuden sekä äidinkielen oikeakielisyyden ja sujuvuuden näkökulmasta.

Sisältö: Tutustuminen käännösprosessin eri vaiheisiin, kääntämisen perusongelmiin ja niiden ratkaisumahdollisuuksiin sekä käytännön esimerkkien valossa että teorian näkökulmasta. Lyhyiden tekstien kääntäminen saksasta äidinkieleen, keskeisiin kontrastiivisiin kysymyksiin perehtyminen sekä sanakirjojen ja eri tietolähteiden käytön harjoittelu.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia, jatkuva arviointi.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille ja harjoituksiin, oppimispäiväkirja ja käännöstehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009. tai Svenska skrivregler. 2008 tai uudempi.
2. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssi edellyttää, että opiskelijalla on käytettävissään yksikielinen saksan sanakirja, esim. Duden Universalwörterbuch.

■ Saksan oikeakielisyys ja kielioppi

Deutsche Sprachrichtigkeit und Grammatik
German Grammar

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2102

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja luokitella saksan kieliopin keskeiset käsitteet sekä soveltaa näitä analysoitaviin teksteihin, tunnistaa ja selittää oman äidinkielen ja saksan kielen välisiä rakenne-eroja, soveltaa omaksumiaan kielioppiasioita omissa kirjallisissa ja suullisissa esityksissään ja valita ja käyttää tarkoituksenmukaisia apuvälineitä.

Sisältö: Saksan kielen muoto- ja lauseopin keskeisten ilmiöiden tarkastelu ja harjoittelu. Näihin kuuluvat ennen muuta sanaluokat ja niiden tunnusomaiset piirteet, nominien ja verbien taivutus ja käyttö lauseissa, peruslausetyypit, lauseiden yhdistäminen ja lauseen sanajärjestys. Tutustuminen eri kielioppeihin ja sanakirjoihin ja niiden käytön harjoittelu.

Opetus: Luennot 40 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen lähiopetukseen, kaksi kurssin aikana hyväksytysti suoritettua osakoetta tai kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Dreyer, Hilke & Richard Schmidt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 2009 (osittain).
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opintojakson hyväksytyt suorittaminen on edellytys osallistumiselle Käännös- ja kirjoitusharjoitukset -opintojaksolle. Osallistuminen KandidaatintutkIELmaan edellyttää Saksan oikeakielisyyden ja kielioppi -opintojakson suorittamista vähintään arvosanalla 3.

■ Kirjallisuus ja kulttuuri

Literatur und Kultur

Literature and Culture

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2103

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa kontekstualisoida ja analysoida saksankielistä kirjallisuutta ja soveltaa kirjallisuustieteellisiä menetelmiä eri aikakausia edustaviin kaunokirjallisiin teksteihin ja ilmaista tekemänsä johtopäätökset sekä suullisesti että kirjallisesti.

Sisältö: Saksankielisten maiden kirjallisuus- ja kulttuurihistoria valistuksen ajasta nykypäivään. Kaanonin muodostuminen ja merkitys. Valikoitujen teosten analyysi.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus:

1. Parry, Christoph: Menschen, Werke, Epochen. Eine Einführung in die deutsche Kulturgeschichte. 1993.
2. Packalén, Sture: Literatur und Leben. Deutschsprachige Literatur von 750 bis 2000. 2002.
3. Kaunokirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opintojakso voidaan korvata vastaavilla ulkomaisissa yliopistoissa suoritetuilla opinnoilla.

■ Käännös- ja kirjoitusharjoitukset

Übersetzungs- und Schreibübungen

Translation and Writing Practice

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2104

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitalopaketti, Saksan oikeakielisyyden ja kielioppi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa ratkaista vieraaseen kieleen kääntämisen ongelmia, etsiä ja käyttää kunkin tekstin, tekstilajin ja tilanteen kannalta tarkoituksenmukaisia apuvälineitä käännösongelmien ratkaisemiseksi, soveltaa tekstitaitoja omien tekstien tuottamiseen ja käyttää mm. tekstilajeja tiivistelmä ja essee.

Sisältö: Lyhyiden tekstien kääntäminen äidinkielestä saksaan, keskeisiin kontrastiivisiin kysymyksiin perehtyminen sekä sanakirjojen, elektronisten aineistojen ja eri tietolähteiden käytön harjoittelu-

nen. Kurssilla Deutsch kompakt harjoiteltujen tekstitaitojen kehittäminen kirjoitusharjoitusten avulla.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, oppimispäiväkirja sekä käänös- ja kirjoitus-tehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kääntäminen äidinkieleen II

Übersetzen in die Muttersprache II

Translation into Finnish / Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2105

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen I

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa valita itsenäisesti kääntämiseen soveltuvat apuvälineet ja strategiat, hyödyntää vertaistekstejä, tuottaa äidinkielellään sanastoltaan ja tyylliltään moitteettomia tekstejä, analysoida, arvostella ja perustella eri käänösvaihtoehtoja sekä tunnistaa kääntämisen mukanaan tuoman vastuun.

Sisältö: Yleis- ja erikoiskielisten tekstien kääntämistä saksasta äidinkieleen, referaattikäännöksiä sekä tekstien muokkausta eri kohderyhmille ja eri käyttötarkoituksiin. Sanakirjojen, elektronisten aineistojen ja eri tietolähteiden systemaattisen käytön harjoittelu. Lopputyönä laajahko käänös ja siihen liittyvä oppimispäiväkirja.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi ja laajahko käänös lopputyönä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kollokvio

Kolloquium

Colloquium

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2106

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa hankkia tietoa käsitellyistä aiheista ja työstää sitä tarkoituksenmukaisesti sekä referoida lukemaansa kirjallisuutta ja osallistua aihetta käsittelevään keskusteluun.

Sisältö: Referoimisen ja tieteellisen keskustelun harjoittelu ja perehtyminen johonkin oppiaineen osaamisalueeseen esim. ammattikieliin, kääntämiseen, saksankielisen alueen medioihin, suomalais-saksalaisiin kulttuurisuhteisiin.

Opetus: Perusteellisesti alustettu ryhmätyöskentely 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja jatkuva arviointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kielitieteen erikoistumisjakso

Fachkurs Linguistik
Advanced Linguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2107

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kielitieteen peruskurssi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa soveltaa yhteen kielitieteen osa-alueeseen liittyviä käsitteitä ja analysoida tähän osa-alueeseen liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodologia hyödyntäen sekä itsenäisesti laatia suppeahkon tieteellisen työn, joka luo vankan pohjan kielitieteellisen kandidaatintutkielman suorittamiselle.

Sisältö: Tarkempi tutustuminen yhteen kielitieteen osa-alueeseen (sanamuodostus, fraseologia, semantiikka tms.) ja tieteellisen kirjoittamisen harjoittelu.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 18 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja kirjallinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä. Työ esitellään ryhmälle, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kirjallisuustieteen erikoistumisjakson kanssa.

■ Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso

Fachkurs Literaturwissenschaft
Literary Analysis

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2108

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida kaunokirjallisia tekstejä ja soveltaa analyysiin kirjallisuudentutkimuksen perusmenetelmiä sekä laatia johdonmukaisen, kriittistä ajattelua kuvastavan, tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan suppeahkon työn, joka luo vankan pohjan kirjallisuustieteellisen kandidaatintutkielman suorittamiselle.

Sisältö: Valikoitujen tekstien analysointi kirjallisuudentutkimuksen keskeisiä käsitteitä käyttäen. Tieteellisen kirjoittamisen harjoittelu.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 18 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallisuustieteellinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä. Työ esitellään ryhmälle, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kielitieteen erikoistumisjakson kanssa.